**СИЛЛАБУС**

**осенний семестр 2021-2022 уч. год**

 **«7М02302-Переводческое дело»**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов**  | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **ОTP 5206** | Общая теория перевода  | 98 | 15 | 30 |  | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогово****го контроля** |
| Онлайн /комбинированный | Элективный/теоретический | Проблемная, информационная | Беседа, дискуссия |  6 | Письменный экзамен/Univer |
|  | Белялова А.Е., доктор педагогических наук, старший преподаватель |  |
|  | Aigerim.belyalova@kaznu.kz |
| **Телефоны**  | сот: 8 747 063 8300 |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| Цель теоретического курса – рассмотреть различные аспекты переводоведения и общие закономерности перевода, а также теоретические основы перевода как процесса и как результата. | **РО 1 –**  понимать роль и место перевода в современном мире, различные аспекты переводоведения;  | **ИД 1.1**- понимает основные термины общей теории перевода; **ИД 1.2**- формирует практическую базу навыков и умений, необходимых в будущей деятельности; **ИД 1.3** – понимает иностранную речь, как в устной, так и в письменной форме; |
| **РО 2-** использовать экспериментальные методы исследования в сфере переводоведения;  | **ИД 2.1**- переводит учебные материалы согласно требованиям образовательной ступени иностранного языка **ИД 2.2**- использует разнообразные отечественные и зарубежные материалы в образовательных целях на уроке |
| **РО3-** интерпретировать основные виды перевода, специфику перевода в зависимости от типа текста;  | **ИД 3.1**-анализирует полученную информацию. **ИД 3.2-** обобщает и применяет в своих работах.**ИД 3.3-**структурирует рекомендации по улучшению переводческого процесса и материалов |
| **РО4-** применить понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;  | **ИД 4.1**- написать результаты научных исследований для решения профессиональных задач **ИД 4.2**- сделать вывод и дать оценку профессионально-значимой информации **ИД 4.3**- разъяснить соответствие целей и средств уровню развития коммуникативной компетенции переводчика |
| **РО5-** подготовить научный доклад на определенную тему. | **ИД 5.1-** собирает необходимую информацию.**ИД 5.2-** составляет план предстоящей работы.**ИД 5.3-** защищает свою работу. |
| **Пререквизиты** | Теория перевода |
| **Постреквизиты** | Методология написания научных работ |
| **Литература и ресурсы** | 1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академия, 2008. –354 с.2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – М.: Флинта: МПСИ, 2008. – 416 с.3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.4. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. М.: УРСС, 20045. Быкова,И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник [Электронный ресурс] / И. А. Быкова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. – Режим доступа: http://www.biblioclub.ru6. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 20027. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 20008. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М., 2005.9. Лилова А. Введение в общую теорию перевода: Моногр. – М., 1985.10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методика перевода. М.,1998.11. 전문용어 사전, 서울, 201812. 혼동하기 쉬운 우리말 쓰임. 서울, 2018**Интернет-ресурсы:**1. TranslationBlog.ru: [Электронный ресурс]: Страница содержит 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика. – Режим доступа: http://translation-blog.ru/teorijahtpp//www.studykorean.nethttps://korean.dict.naver.com/ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Студент обязан присутствовать на занятиях, в случае пропусков необходимо в установленные сроки преподавателем сдать задолженности. В противном случае студент получает 0 баллов. Также обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных, лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненное задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов. Студенты, не выполнившие все виды работ, к экзамену не допускаются. **Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу: Aigerim.belyalova@kaznu.kz |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:**Максимальный балл в неделю- 16 баллов.**Суммативное оценивание:**Максимальный балл за СРС – 10 баллов, за 15 недель 6 СРС- 60 баллов. Активное участие на занятиях- 1 балл, который входит в недельную оценку. Итого: Рубежный контроль 1, 2, РК МТ – 100 баллов = 80 баллов (за 5 недель) + 20 балл (за 2 СРС)./ Рубежный контроль – 100 баллов = 80 баллов (за 5 недель) + 20 балл (за 2 СРС). Итоговая оценка по дисциплине рассчитывается по следующей формуле: $\frac{РК1+МТ+РК2}{3}∙0,6+ИК∙0,4$, где РК – рубежный контроль; МТ – промежуточный экзамен (мидтерм); ИК – итоговый контроль (экзамен). |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя  | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия/платформа |
| **Модуль 1**  |  |
| 1 | **ЛЗ.** Общая теория перевода как учебная дисциплина. Введение в теорию переводоведения | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 1 | **СЗ** Практическое занятие 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность). | РО 1  | ИД 1.1.ИД 1.2ИД 1.3 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 2 | **ЛЗ.** Основные этапы истории перевода и науки о переводе.  | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 2 | **СЗ** Практическое занятие 2Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения.  | РО 1  | ИД 1.1.ИД 1.2ИД 1.3 | 2 | 16 |  | Вебинар в Zoom |
| 3 | **ЛЗ.** Основные этапы истории перевода и науки о переводе. | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 3 | **СЗ** Практическое занятие 3Перевод в период Реформации. Перевод эпохи Классицизма. Перевод эпохи Романтизма. Зарубежная переводческая мысль XX века. | РО 1  | ИД 1.1.ИД 1.2ИД 1.3 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 3 | **СРСП 1 Консультация по выполнению СРС 1** | - | - | 0,5 | 0 | - | Вебинар в Zoom |
| 3 | **СРС 1** История развития и становление теории перевода. Дискурсивный и научный анализ. | РО 2 | ИД 2.1 | 0,5 | 10 | Творческое задание | Вебинар в Zoom |
| **Модуль П** |
| 4 | **ЛЗ** Основные категории теории перевода | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 4 | **СЗ** Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая). Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации. | РО 4 | ИД 4.1ИД 4.2 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 5 | **ЛЗ** Общие вопросы теории текста. Категориальное наполнение понятия «текст и дискурс»: основные/факультативные признаки и факторы членения. | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 5 | **СЗ** Текст в аспекте теории языкознания и переводоведения. Язык vs речь. Триада «система – норма – узус» как реализация парадигматических и синтагматических отношений в тексте. Текстовая функция. | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2** | - | - | 0,5 | 0 | - | Вебинар в Zoom |
| 5 | **СРС 2.** Борьба сторонников "буквального перевода" и сторонников перевода "по смыслу" Становление современной теории перевода как лингвистической науки в ХХ веке.  | РО 2 | ИД 2.1 | 0,5 | 10 | Творческое задание | Вебинар в Zoom |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| 6 | **ЛЗ** Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода.  | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 6 | **СЗ** Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Теория "уровней эквивалентности" В.Н. Комиссарова. Лингвоэтнический барьер и шаги по его преодолению. | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 7 | **ЛЗ** Нормативные требования к переводу. Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.  | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 7 | **СЗ.** Понятие нормы перевода. Конвенциональная норма. Прагматическая норма. Жанрово-стилистическая норма. Нома переводческой речи. | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | вебинар в Zoom |
| 7 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** | - | - | 0,5 | - | - | Вебинар в Zoom |
| 7 | **СРС 3.** Описать лексические единицы, организующие «нелитературное» поле в структуре текста. | РО2РО3 | ИД 2.2ИД 3.1 | 0,5 | 10 | Творческое задание | Вебинар в Zoom |
| 8 | **ЛЗ** Основные подходы к переводу и проблемы перевода.- Трансформационная модель перевода.- Ситуативная модель перевода. - Генетативная модель перевода. | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 8 | **СЗ** Основные подходы к переводу. Лексические проблемы перевода: безэквивалентная лексика, фразеологические единицы, имена собственные и др. Грамматические проблемы перевода: синтаксические комплексы, морфологические проблемы перевода при отсутствии эквивалентов. Стилистические проблемы перевода: проблемы передачи функционального стиля и проблемы передачи стилистических приемов. | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 9 | **ЛЗ** Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 9 | **СЗ** Основные лингвистические концепции современного переводоведения: Денотативная теория перевода Трансформационная теория перевода Семантическая теория перевода Теория уровней эквивалентности. Межъязыковая асимметрия как проблема перевода. Прагматика перевода. | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 10 | **ЛЗ** Типы эквивалентности и концепция переводимости/ непереводимости в современном переводоведении. | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 1 | 0 | - | Вебинар в Zoom |
| 10 | **СЗ** Формальная, семантическая, ситуативная и прагматическая эквивалентность. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности). Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). Проблема переводимости/ непереводимости в переводе. Адекватный, буквальный и свободный перевод. | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | вебинар в Zoom |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** | - | - | - | 0 | - | Вебинар в Zoom |
| 10 | **СРС 4**. Охарактеризовать проблемы переводимости/ непереводимости в переводе. Адекватный, буквальный и свободный перевод. (сопоставительный дискурс-анализ).  | РО 2 | ИД 2.1И.Д 2.2 |  | 10 | Проблемное задание | Вебинар в Zoom |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 11 | **ЛЗ** Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 11 | **СЗ** Понятие смысловой, стилистической и прагматической адекватности. Общая адекватность перевода. | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 12 | **ЛЗ.** Прагмалингвистический и социолингвистический подходы к изучению переводоведения.  | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 12 | **СЗ.** Прагмалингвистический и социолингвистический подходы к изучению переводоведения. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Лингвоэтническая специфика перевода | РО 4 | ИД 4.1И.Д 4.2 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 12 | **СРСП 5 Консультация по выполнению СРС 5** | - | - | 0,5 | 0 | - | Вебинар в Zoom |
| 12 | **СРС 5.** Описать сущностные признаки спецификаторов научного стиля.  | РО 2 | ИД 2.1ИД 2.2 | 0,5 | 10 | Творческое задание | Вебинар в Zoom |
| 13 | **ЛЗ** Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.  | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 13 | **СЗ** Цель перевода. Виды информации в тексте, компоненты переводческой ситуации: источник, реципиент, цель. Классификация текстов. Языковые доминанты и их обусловленность экстралингвистическими факторами. Функциональные вариативные ряды языковых средств разговорных текстов | РО 2 | ИД 2.1ИД 2.2 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 14 | **ЛЗ.** Структурно-лингвистический подход. Французская школа дискурс-анализа в переводоведении. | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 14 | **СЗ** Структурно-лингвистический подход. Французская школа дискурс-анализа. Структуралистская концепция языка. Работы К.Леви-Стросса  | РО 4.  | ИД 4.1ИД 4.2ИД 4.3 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 14 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 6**  |  |  |  | 0 |  | Вебинар в Zoom |
| 14 | **СРС 6**. Проанализировать особенности структурно-композиционной организации научного текста и основные языковые маркеры. | РО 2 | ИД 2.1ИД 2.2 |  | 10 | Творческое задание | Вебинар в Zoom |
| 15 | **ЛЗ.** Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.  | - | - | 1 | 0 | - | лекция в Zoom |
| 15 | **СЗ** Лексические и стилистические переводческие трансформации (добавления, опущения, замены и т.д.). | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2ИД 3.3 | 2 | 16 | Анализ, доклад с презентацией | Вебинар в Zoom |
| 15 | **СРСП 7 Консультация по всему пройденному материалу** |  |  |  | 0 |  | Вебинар в Zoom |
|  | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

Сокращение: Комбинированный тест- КТ, Реферат-конспект- Р-К, презентация- П.

Декан факультета Палторе Ы.М.

Председатель метод. совета факультета Боранбаева А.Ж

Зав. кафедрой Ем Н.Б.

Лектор Белялова А.Е.